

## COMMON MISTAKES IN TRANSLATION

- ✓ Dịch câu: "Tôi sẽ nói cho anh biết một điều rất quan trọng."  
Sai: ~~I'll tell you very important something.~~  
Đúng: I'll tell you something very *important*.
- ✓ Dịch câu: "Anh ta nói chuyện thân mật với tôi."  
Sai: ~~He talked with me friendly.~~  
Đúng: He talked with me in a *friendly* manner (way).  
(Một số từ có vần cuối là -LY, như *friendly, lovely, lonely, likely, lowly* là *tính từ - adjective* chứ không phải *trạng từ - adverb*)
- ✓ Dịch câu: "Không phải tất cả mọi người đều lười biếng."  
Sai: ~~All people are not lazy.~~ (= *tất cả mọi người đều chăm chỉ*)  
Đúng: *Not all* people are lazy.
- ✓ Dịch câu: "Cô ấy giận tôi."  
Sai: ~~She was angry at me.~~  
Đúng: She was angry *with* me. (*Dùng angry with khi giận ai, người nào*)
- ✓ Dịch câu: "Anh ấy tức giận vì chiếc xe."  
Sai: ~~He is angry with the car.~~  
Đúng: He is angry *at* the car. (*Dùng angry at khi giận cái gì, vật gì*)
- ✓ Dịch câu: "Chẳng bao lâu chiến tranh sẽ kết thúc."  
Sai: ~~The war will gradually be over.~~ (*gradually = dần dần*)  
Đúng: *By and by* the war will be over. (*by and by = chẳng bao lâu*)
- ✓ Dịch câu: "Nó đi bộ dưới mưa."  
Sai: ~~He walked under the rain.~~  
Đúng: He walked *in* the rain.  
(*in the rain, the sun, the shade = dưới mưa, mặt trời, bóng*)
- ✓ Dịch câu: "Mai học ở ELITE."  
Sai: ~~Mai is learning at ELITE.~~  
Đúng: Mai is *studying* at ELITE. (*Theo học ở đâu, dùng study*)

Compiled by **Mr. MaxEnglish**

(N.H. Viet Tien, Elizabeth Hodgkin, Huu Ngoc, and Mary Cowan.)

A Handbook for the English language translator. Ho Chi Minh City: Educational Publishing House, 1995.)

